



# 如果有一天邵族能有自己的民族學校？

もしある日サオ族が自分たちの民族語学校を持つようになったら？  
If the Thau Have Their Own Ethnic School Someday in the Future...

文・圖 | 陳姁暉 (邵族聯合行政辦公室主任)

**puqa** qangqan波卡槓槓，在邵語的意思是水面漾起層層波紋。石阿松長老在教孩子們這個單字時，他形容：就像是丟了顆石頭到潭水裡，撲咚一聲，從石頭掉入水中的地方會出現一圈一圈的水紋……。如果連石頭都能有自己的影響力，那麼身為人當然也會有屬於自己的影響力。

## 從霸主變成瀕危

邵族世居日月潭，雖位處熱門觀光景點日月潭風景區內，豐美的傳統文化卻在歷經殖民政權交替、水庫興建及多次土地政策變革後，不僅面臨部落傳統領域及古文物大量遺失的窘迫境況，更因高度漢化的生活環境，使得母語瀕危、部落祭儀及生活空間限縮，短短數十年間歷經多次劇烈文化衝擊。多年來的變遷與侵

害，讓邵族從昔日的水沙連霸主轉而列名「聯合國教科文組織UNESCO」語言極度瀕危 (critically endangered) 的族群。

## 漢人文化下的掙扎

南投縣魚池鄉日月村的伊達邵部落，為原民會目前唯一官方公告之邵族部落，亦是邵族最重要傳統祭儀一

祖靈籃文化，保存最完整的地方。據內政部戶政司2019年12月統計，邵族在台灣目前總人口數為809人。另南投縣政府2019年10月統計，魚池鄉邵族人口305人，佔邵族整體人口比例37%。而邵族部落所在的日月村總人口數為979人，邵族人約300人，僅佔日月村人口30%。從數據中能觀察到部落文化及語言，在人口比例高達70%的漢人社會中



2019年邵語夏令營之邵語學習員帶動邵語練習課。



2位族語學習員混齡教學畫讀族語。

被高密度圍繞著，長年受漢人文化壓縮影響下，邵語使用屈居弱勢。

## 族語家庭難以推動

邵族語言傳承面臨嚴重斷層，早在2013年邵族文化發展協會執行原民會當時推動的「搶救瀕危族語計畫」時，便發現部落幾乎無法推動「族語家庭」這個項目。就當時分別由石阿松、高倉豐、石玉英、石至寶4位長老帶動的4組實驗家庭結構來看，70~90歲以上的長者能夠以邵語流利對話，但多無書寫能力，但是扮演家庭支柱的30~69歲這個年齡層，卻幾乎無人可以扮演母語傳續的角色，他們多數雖聽得懂或可透過前後詞意揣測出句

意，但有書寫能力的多是在1999年921地震後，在邵族發起正名獨立運動時期，透過重新學習與深耕再度找回邵語能力，然而人數屈指可數。而在10~29歲年齡層當中，邵語能力較佳者，多停留在單詞應用；反而是10歲以下的孩童，因為國小授課有進行鄉土語文教學課程，已有接觸邵語拼音與九階教材的基礎，反而是全家當中邵語程度聽說讀寫能力較為平衡者。

原本希望透過族語家庭來營造母語對話氛圍，在當時邵族部落執行實際情況，卻比較像是1位老師對多位學生的混齡教學狀態。

## 族語師資嚴重匱乏

多年來的變遷與侵害，讓邵族從昔日的水沙連霸主轉而列名「聯合國教科文組織UNESCO」語言極度瀕危 (critically endangered) 的族群。



這些年隨著耆老相繼離世，部落裡能以母語交談的耆老已屈指可數，而族語師資嚴重斷層，邵語教學面臨師資匱乏的窘境，以目前僅5位（簡史朗、高榮輝、袁百宏、丹俊傑、袁守康）族語老師來消化整個族群的族語復育、考試命題、國小教學、遠距教學、新創詞研討、部落學校等…教育工作，更是凸顯邵族當代族語傳續的艱鉅。因為族語復振，再多再好的規畫都需要有教學人才來支撐。

## 利用師徒制培養師資

2018至2019年間，邵族語

言推動組織，藉由執行原民會所推行「瀕危語言復振計畫」扶持之下，透過邵語全職師徒制，培養2位學員陳玉聖、蔡麗綉扎根成效明顯。在短短2年期間內，皆通過邵語認證中高級。

然而對邵族現況而言，目前最為需要的是族語老師。而非是擅長考試或是做語言研究的人才。二位學員在投入計畫第2年時，在3~6月期間透過擔任族語聚會所助教，除了在一旁觀察邵語老師前輩們的授課方式，也嘗試協助編輯教學教材。而為了迎接8月時的邵語學習營，他們各自認真準備教案，負責其中的6堂課。

### 混齡的邵語學習營

邵語學習營很特別，有來自外地的他族小朋友、也

有年紀不滿5歲的幼兒、國小學童，還有可以權充小隊輔的國中學生。某程度而言，可說是當年族語家庭混齡教學的放大版。邵族語推組織在收到報名資料後經過討論，決定在4天的學習營期間，每天各自設定一個主題，第1天：撥開邵族文化的面紗、第2天：成為勇士之路、第3天：部落巡禮、第4天：帶走邵風光。我們嘗試讓每一天的課程各有主題，但又能連貫性的由淺入深讓孩子認識邵族，另外更透過分組讓孩子學會互相照顧與團隊合作。

### 利用遊戲來學習族語

為了課程進行順利，邵族語推組織開發了邵族版的大富翁遊戲，遊戲大地圖裡

部落記憶、技藝持續發生、新生，是啟動文化存續的關鍵。人、語言、傳統領域是部落文化重要載體，更是連結記憶的媒介，而文化認同度更決定部落青年的投入度。



部落記憶、技藝持續發生、新生，是啟動文化存續的關鍵。人、語言、傳統領域是部落文化重要載體，更是連結記憶的媒介，而文化認同度更決定部落青年的投入度。

的每塊地都是邵族傳統領域裡的地名，而翻開機會、命運牌裡的問題或挑戰，當然也都要以邵語來表達。這個遊戲的第一群試驗者是邵族伊達邵部落文化健康站的長老們，第2群試驗者是放學後，來協會寫功課的小朋友。後來，我們開發每個邵語教學遊戲都比照這樣的方式來試驗，如果能夠被不同年齡層的族人接受，大家都能投入並對遊戲感到興趣，那麼在這個遊戲當中出現的邵語，被學習牢記的機率當然大幅提升。

在2019年暑假展開的邵語學習營順利結束後，除了將原有教具持續進行優化改善以外，透過檢討會議，非師資培訓體系出身的學習員，他們很清楚未來有更大的挑戰，當身分從學生轉換成族語教學老師，不論是對於教案的規劃、上課節奏的拿捏、學生注意力的掌握等...都是全新課題。

### 文化認同決定學習意願

尤其當代族人對於邵語學習的動機薄弱，邵族身處觀光地區，許多家長都認為孩子學習外語才有競爭力，就現實層面而言，邵語對於升學加分方面雖具有影響力，但以長遠而論，能夠讓邵語學習扎根的



邵族傳統領域大富翁之豪華升級版。

力量，還是要回到文化認同。部落記憶、技藝持續發生、新生，是啟動文化存續的關鍵。人、語言、傳統領域是部落文化重要載體，更是連結記憶的媒介，而文化認同度更決定部落青年的投入度。

2020年初武漢疫情席捲全球，在部落小朋友寒假延期的同時，邵族語推組織推出連續4天的「收心小學堂」，課程除了玩邵族大富翁遊戲、觀看原民會推出的邵語配音的影片「奇奇冒險日記」、「溫泉屋女將」以外，也請二位學習員設計課程，這系列課程對象含括非邵族籍的學童。

### 扭轉主流文化

深涉在主流文化裡，部落最終必須找

到屬於自己文化保存與維護的方式，當非邵族籍的小朋友能夠在翻開機會牌時，大聲用邵語唱著打獵歌、當棋子走到讓幸運的小朋友買到邵族聖山土地Lalu時，其他小朋友能懂得那無與倫比的珍貴而發出驚呼的羨慕聲音時...主流文化並非永遠不可被扭轉。

一個個邵族教具教材累積、一個個邵語教案累積、一次次教學經驗累積...總有一天，邵族會有機會有自己的小學校教自己的文化。◆



### 陳妘暉

高雄市岡山區人，1981年生。現於國立中興大學文化創意產業學士學位學程進修中。現任南投縣魚池鄉邵族文化發展協會 / 邵族傳統智慧創作共同基金管理委員

會 / 邵族逐鹿市集聯合辦公室主任。



2019年邵語夏令營製弓與射箭戶外課。



收心小學堂之語推組織自辦課程海報。